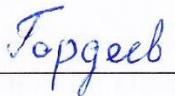


СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

 И.И. Гордеев

29 июня 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой ЦТ

 А.Н. Марьянков

29 июня 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ПО ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ**

Составитель(-и)

**Багринцева О.Б., к.ф.н., доцент каф. АЯиТП, АГУ  
Смирнова Ю.А., ст. преподаватель каф. ЦТ, АГУ**

Направление подготовки /  
специальность

**09.04.02 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ  
И ТЕХНОЛОГИИ**

Направленность (профиль)  
ОПОП

**ПРОЕКТИРОВАНИЕ И РАЗРАБОТКА СИСТЕМ  
ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА**

Квалификация (степень)

**магистр**

Форма обучения

**очная**

Год приема

**2022**

Курс

**1-2**

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1. Целью освоения дисциплины** «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» является формирование у обучающихся иноязычной компетенции как основы межкультурного профессионального общения; формирование умения самостоятельно работать с иностранным языком.

### **1.2. Задачи освоения дисциплины:**

- освоить навыки мыслительной деятельности в соответствии с законами и требованиями логики;
- продемонстрировать знания, полученные в области языковой коммуникации в ходе ведения практической деятельности;
- овладеть навыками применения практических знаний в профессиональной деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области языковой коммуникации;
- владеть основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности; техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина** «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» относится к вариативной части (обязательные дисциплины) и изучается на 1 и 2 семестрах.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами,** изучаемыми на предшествующей ступени высшего образования (бакалавриат или специалитет): иностранный язык, технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки, иностранный язык профессиональный

– Знания: английской общеупотребительной и профессиональной лексики, а также грамматики на уровне не ниже Intermediate, позволяющего поддерживать деловую коммуникацию на уровне, позволяющем оперативно высказывать свои мысли и идеи на иностранном языке при помощи усвоенных лексико-грамматических конструкций, не консультируясь постоянно со словарём.

– Умения и навыки: владеть основообразующими навыками распознавания, систематизации и анализа входящей иноязычной информации так, чтобы содержание входящего коммуникативного сообщения понималось студентом полностью (а не только отдельные слова и выражения); уметь высказывать свои аргументы, умозаключения, идеи своими словами на иностранном языке, а не просто читая заранее написанную речь.

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:** умения и навыки, приобретенные в ходе освоения данного программного модуля могут быть использованы в профессиональной сфере, а также при подготовке научных работ, при подготовке магистерской диссертации.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальных (УК): УК-4. Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия.

Таблица 1.

## Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4	УК-4.1. Знает методы коммуникации для академического и профессионального взаимодействия; современные средства информационно-коммуникационных технологий.	УК-4.2. Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты по профессиональным вопросам; представлять результаты академической и профессиональной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для профессионального взаимодействия.	УК-4.3. Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для профессионального взаимодействия.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3, 2 зачетные единицы, в том числе 96 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 96 часов – практические занятия), и 84 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.

## Структура и содержание дисциплины

№ пп/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Самопрезентация. Квалификация «Магистр» в мировом образовательном пространстве	2	1-4		12			12	Перевод текста по профилю подготовки, проверочная работа, моделирование ситуации
2	Образовательная и научно-исследовательская деятельность (Academic and scientific research background). Повторение грамматических конструкций. Написание эссе. Аналитическое чтение	22	5-7		12			10	Реферирование статьи, эссе, деловая игра
3	Магистерская диссертация. Научно-исследовательская работа: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Специальная лексика. Повторение грамматических конструкций. Аннотация текста профессиональной направленности	2	8-10		12			10	Аннотирование статьи, письменный перевод текста
4	Магистерская диссертация. Проведение научного исследования: результаты и обобщения. Специальная лексика. Изучающее, аналитическое чтение. Аннотация текстов профессиональной направленности	22	11-14		12			10	Реферирование статьи, проверочная работа
<b>ИТОГО за 2 семестр:</b>					<b>48</b>			<b>42</b>	<b>ЗАЧЕТ</b>
5	Презентация собственной научно-исследовательской работы по магистерской программе. Язык специальности:	3	1-4		12			12	Перевод текста, проверочная работа, моделирование ситуации

№ пп/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
	технический текст по профилю подготовки								
6	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Дискуссия «Смежные отрасли: взаимодействие и противоречия».	3	5-9		12			10	Проверочная работа, перевод технических текстов, моделирование ситуации
7	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Тема: «Молодой специалист в научно-профессиональной среде: приоритеты, задачи, проблемы»	3	10-14		12			10	Проверочная работа, перевод технических текстов, деловая игра
8	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Выбранная отрасль, (изучаемая в магистратуре), ее развитие и значение	3	15-18		12			10	Проверочная работа, реферирование статьи, перевод технических текстов.
<b>ИТОГО за 3 семестр:</b>					<b>48</b>			<b>42</b>	<b>ЗАЧЕТ</b>
<b>ВСЕГО:</b>					<b>96</b>			<b>84</b>	

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам.

**Таблица 3.  
Матрица соотнесения тем учебной дисциплины  
и формируемых в них компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во час	Компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
Самопрезентация. Квалификация «Магистр» в мировом образовательном пространстве	24	+	1
Образовательная и научно-исследовательская деятельность (Academic and scientific research background). Повторение грамматических конструкций. Написание эссе. Аналитическое чтение	22	+	1
Магистерская диссертация. Научно-исследовательская работа: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Специальная лексика. Повторение грамматических конструкций. Аннотация текста профессиональной направленности	22	+	1
Магистерская диссертация. Проведение научного исследования: результаты и обобщения. Специальная лексика. Изучающее, аналитическое чтение. Аннотация текстов профессиональной направленности	22	+	1
<b>ИТОГО за 2 семестр:</b>	<b>90</b>		
Презентация собственной научно-исследовательской работы по магистерской программе. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки	24	+	1
Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Дискуссия «Смежные отрасли: взаимодействие и противоречия».	22	+	1
Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Тема: «Молодой специалист в научно-профессиональной среде: приоритеты, задачи, проблемы»	22	+	1
Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Выбранная отрасль, (изучаемая в магистратуре), ее развитие и значение	22	+	1
<b>ИТОГО за 3 семестр:</b>	<b>90</b>		

## **Краткое содержание каждого раздела дисциплины**

Тема 1. Самопрезентация. Квалификация «Магистр» в мировом образовательном пространстве

Тема 2. Образовательная и научно-исследовательская деятельность (Academic and scientific research background). Повторение грамматических конструкций. Написание эссе. Аналитическое чтение.

Тема 3. Магистерская диссертация. Научно-исследовательская работа: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Специальная лексика. Повторение грамматических конструкций.

Тема 4. Аннотация текста профессиональной направленности

Тема 5. Магистерская диссертация. Проведение научного исследования: результаты и обобщения. Специальная лексика. Изучающее, аналитическое чтение.

Тема 6. Презентация собственной научно-исследовательской работы по магистерской программе. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки

Тема 7. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Дискуссия «Смежные отрасли: взаимодействие и противоречия».

Тема 8. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Тема: «Молодой специалист в научно-профессиональной среде: приоритеты, задачи, проблемы»

Тема 9. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Выбранная отрасль, (изучаемая в магистратуре), ее развитие и значение.

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **5.1. Указания по организации и проведению практических (семинарских) занятий с перечнем учебно-методического обеспечения.**

Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем.

Методическая поддержка дисциплины обеспечивается использованием дистанционных технологий. Студентам предлагается информационный ресурс, расположенный по адресу: <http://moodle.asu.edu.ru>, на сервере дистанционного обучения АГУ. Доступ студентов к учебным ресурсам осуществляется по учетной записи и паролю после регистрации на курс.

На сервере размещен методический материал по данной дисциплине, в содержание которого входит:

- теоретический материал;
- задания.

Аудиторные занятия проводятся на основе теоретического материала, опубликованного на образовательном портале, это позволяет студентам изучить пропущенный материал или самостоятельно разобраться с темой, не освоенной на занятии.

Для исключения отрыва студентов от учебного процесса проводится учет посещаемости аудиторных занятий.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)**

Нижеуказанные темы приводятся в строгом соответствии с тем, как они представлены в основном учебном пособии. Наименование форм работы эквивалентно названиям подразделов данных тем, также наглядно представленным в основном учебном пособии. Эффективность самостоятельной работы студентов, прежде всего, определяется их умением начать работу с ознакомления с сутью, характером, целью и ожидаемым результатом данного задания.

Таблица 4.

## Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1	Самопрезентация. Квалификация «Магистр» в мировом образовательном пространстве	12	Перевод текста, подготовка к проверочной работе
2	Образовательная и научно-исследовательская деятельность (Academic and scientific research background). Повторение грамматических конструкций. Написание эссе. Аналитическое чтение	10	Реферирование статьи, написание эссе.
3	Магистерская диссертация. Научно-исследовательская работа: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Специальная лексика. Повторение грамматических конструкций. Аннотация текста профессиональной направленности	10	Аннотирование статьи, перевод текста.
4	Магистерская диссертация. Проведение научного исследования: результаты и обобщения. Специальная лексика. Изучающее, аналитическое чтение. Аннотация текстов профессиональной направленности	10	Реферирование статьи, подготовка к проверочной работе
<b>ИТОГО за 2 семестр:</b>		<b>42</b>	
1	Презентация собственной научно-исследовательской работы по магистерской программе. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки	12	Перевод текста подготовка к проверочной работе
2	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Дискуссия «Смежные отрасли: взаимодействие и противоречия».	10	Перевод текста, подготовка к проверочной работе
3	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Тема: «Молодой специалист в научно-профессиональной среде: приоритеты, задачи, проблемы»	10	Перевод текста, подготовка к проверочной работе
4	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Выбранная отрасль, (изучаемая в магистратуре), ее развитие и значение	10	Перевод текста, подготовка к проверочной работе
<b>ИТОГО за 3 семестр:</b>		<b>42</b>	

В процессе подготовки к аудиторным занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала.

При подготовке к аттестации студенты повторяют материал курса, которые они слушали и изучали в течение семестра, обобщают полученные знания, выделяют главное в предмете, воспроизводят общую картину для того, чтобы яснее понять связь между отдельными элементами дисциплины.

При аттестации нужно показать не только знание предмета, но и умение логически связно построить устный ответ, т.е. необходимо показать умение выражать мысль четко и доходчиво.

При подготовке к аттестации целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;
- внимательно прочитать рекомендованную литературу;
- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

В качестве письменных работ, студенты выполняют проверочные работы, реферирование статей, перевод технических текстов.

## **6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

В рамках реализации компетентностного подхода в соответствии с требованиями ФГОС ВО в учебном процессе предусмотрены активные и интерактивные формы проведения занятий.

При освоении данной дисциплины предусмотрено широкое использование активных и интерактивных форм обучения (см. таблицу ниже). Данные формы обучения используются в сочетании с традиционными формами (чтение и перевод текстов, изучение грамматики) и, как правило, расширяют и углубляют последние (например, после чтения и перевода текста о конкретной производственной проблеме студентам предлагается сразу же провести соответствующее производственное совещание, решить данную проблему).

### **6.1. Образовательные технологии**

Цели дисциплины достигаются путем сочетания контактной и самостоятельной работы студентов: выполнения проверочных работ, проведения деловых игр, моделирования ситуаций, реферирования статей, перевода технических текстов и организации самостоятельной работы студентов.

Деловая игра.

Составление научных отчетов и документации по заданной ситуации по итогам научного мероприятия на иностранном языке

Моделирования ситуаций

Моделирование реальных ситуаций общения можно представить в следующих упражнениях:

- представленная тема к указанной ситуации с учётом коммуникативной задачи (задаётся в виде тактики речевого поведения, ключевых образов);
- серия картинок, с использованием ключевых слов (картинки изображают последовательность действий);
- ситуативные картинки с простой (усложненной) неразвернутой ситуацией;
- моделирование ситуаций на основе видеофильмов и презентаций;
- на основе сообщаемой информации;
- использование имеющихся данных о ситуации, например, начало и окончание диалога;
- на основе ключевых слов;
- на основе визуального стимула и ключевых слов;
- тексты с неразвернутой ситуацией;
- к монологическому высказыванию путём оживления и расширения последнего;
- моделирование ситуаций применительно к новым условиям в рамках данной темы;
- типичные ситуации общения по теме;
- составление микро-диалогов на разные темы;
- составление разнообразных диалогов и микро-диалогов к общению в условиях полилога (дискуссии, пресс-конференции, телемоста).

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

### **6.2. Информационные технологии**

В рамках самостоятельной работы студенты могут пользоваться различными Интернет-сайтами на иностранном и русском языках, тематически соотносящихся с поставленными перед ними задачами и дающими фактическую справочную и/или консультационно рекомендательную информацию в рамках поставленных задач. Также основные и вспомогательные учебные

пособия могут быть использованы в электронной форме на электронном носителе (планшеты, ноутбуки, смартфоны и т.п.). Для консультирования студентов, оперативной связи с ними по возникающим вопросам весьма желательно использование электронной почты преподавателя. Студенты также могут пользоваться онлайн-словарями [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru), [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) и т.п. К использованию также рекомендуется оффлайн-версия словарей ABBYY® Lingvo® (профессиональная либо домашняя английская версия), которую можно купить на сайте [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) и там же купить лицензию на неё.

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии:

- система управления обучением LMS Moodle;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т.д.);
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источник информации;
- использование возможностей электронной почты;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения занятий с использованием презентаций и т.д.);
- использование интерактивных средств взаимодействия участников образовательного процесса (технологии дистанционного или открытого обучения в глобальной сети);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т.е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс).

### 6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
R	Программная среда вычислений
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Microsoft Visual Studio	Среда разработки

Перечень информационных справочных систем

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru>
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
3. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru), <https://urait.ru/>
4. Электронная библиотечная система IPRbooks. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 5.**  
**Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Самопрезентация. Квалификация «Магистр» в мировом образовательном пространстве	УК-4	Перевод текста Проверочная работа
2	Образовательная и научно-исследовательская деятельность (Academic and scientific research background). Повторение грамматических конструкций. Написание эссе. Аналитическое чтение	УК-4	Реферирование статьи Эссе
3	Магистерская диссертация. Научно-исследовательская работа: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Специальная лексика. Повторение грамматических конструкций. Аннотация текста профессиональной направленности	УК-4	Аннотация Перевод текста
4	Магистерская диссертация. Проведение научного исследования: результаты и обобщения. Специальная лексика. Изучающее, аналитическое чтение. Аннотация текстов профессиональной направленности	УК-4	Реферирование статьи Проверочная работа
5	Презентация собственной научно-исследовательской работы по магистерской программе. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки	УК-4	Перевод текста Проверочная работа
6	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Дискуссия «Смежные отрасли: взаимодействие и противоречия».	УК-4	Перевод текста Проверочная работа
7	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Тема: «Молодой специалист в научно-профессиональной среде: приоритеты, задачи, проблемы»	УК-4	Перевод текста Проверочная работа
8	Язык специальности: технический текст по профилю подготовки. Выбранная отрасль, (изучаемая в магистратуре), ее развитие и значение	УК-4	Перевод текста Проверочная работа

Для оценивания результатов обучения в виде **знаний** используются следующие типы контроля:

- индивидуальное собеседование,
- письменные работы.

Для оценивания результатов обучения в виде **умений и владений** используются практические контрольные задания (далее – ПКЗ), включающих одну или несколько задач (вопросов) в виде краткой формулировки действий (комплекса действий), которые следует выполнить, или описание результата, который нужно получить.

По сложности ПКЗ разделяются на простые и комплексные задания.

Простые ПКЗ предполагают решение в одно или два действия. К ним можно отнести: простые ситуационные задачи с коротким ответом или простым действием; несложные задания по выполнению конкретных действий. Простые задания применяются для оценки умений. Комплексные задания требуют многоходовых решений как в типичной, так и в нестандартной ситуациях. Это задания в открытой форме, требующие поэтапного решения и развернутого ответа, в

т.ч. задания на индивидуальное или коллективное выполнение проектов, на выполнение практических действий или лабораторных работ. Комплексные практические задания применяются для оценки владений.

Типы практических контрольных заданий:

- задания на установление правильной последовательности, взаимосвязанности действий, выяснения влияния различных факторов на результаты выполнения задания;
- установление последовательности (описать алгоритм выполнения действия),
- нахождение ошибок в последовательности (определить правильный вариант последовательности действий);
- указать возможное влияние факторов на последствия реализации умения и т.д.
- задания на принятие решения в нестандартной ситуации (ситуации выбора, многоальтернативности решений, проблемной ситуации);
- задания на оценку последствий принятых решений;
- задания на оценку эффективности выполнения действия.

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 6.

### Критерии оценивания, используемые в разноуровневых задачах и заданиях репродуктивного уровня (моделирование ситуаций)

Количество баллов	Критерии
90-100	Оценка «отлично» выставляется студенту, если студент уверенно продемонстрировал глубокие знания иноязычной профессиональной терминологии, относящихся к официально деловому стилю иноязычных лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций; уверенно ведет профессиональную коммуникацию, показывая при этом глубокие знания соответствующих лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций; при этом соблюдены грамматические и лексические нормы обоих языков
70-89	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент уверенно продемонстрировал основательные знания иноязычной профессиональной терминологии, относящихся к официально-деловому стилю иноязычных лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций, но при этом допускает незначительные, не искажающие смысл ошибки; достаточно уверенно ведет профессиональную коммуникацию, показывая при этом основательные знания соответствующих русских лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций; при этом достаточно ясно соблюдены грамматические и лексические нормы обоих языков с возможным допущением ошибок, не искажающих ни стилистику иностранного, ни русского языков
60-69	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент продемонстрировал слабые знания иноязычной профессиональной терминологии, относящихся к официально деловому стилю иноязычных лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций, при этом допуская серьезные, способные исказить смысл ошибки; неуверенно ведет профессиональную коммуникацию, показывая при этом слабые знания соответствующих русских лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций; при этом серьезно нарушены грамматические и лексические нормы обоих языков с возможным допущением ошибок, способных исказить как высказывание на русском, так и на иностранном языках
0-59	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент продемонстрировал отсутствие у него знаний иноязычной профессиональной терминологии, относящихся к официально-деловому стилю иноязычных лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций, при этом систематически допуская однозначно искажающие смысл ошибки; не способен перевести профессиональную коммуникацию, показывая при этом отсутствие знаний либо слабые знания соответствующих русских лексических единиц, устойчивых выражений, грамматических конструкций; при этом в корне нарушены грамматические и лексические нормы обоих языков с допущением безграмотных ошибок, грубо искажающих как текст на русском, так и на иностранном языках

Таблица 7.

**Критерии оценивания, используемые при деловой игре**

Количество баллов	Критерии
90-100	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он демонстрирует умение системно и адекватно анализировать имеющуюся информацию, оперативно принимать грамотные решения; при этом он допускает минимум языковых ошибок в своей речи
70-89	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он демонстрирует умение системно и довольно адекватно анализировать имеющуюся информацию, довольно оперативно принимать грамотные решения; при этом он допускает множество незначительных и/или несколько значительных языковых ошибок в своей речи
60-69	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он посредством демонстрирует умение системно анализировать имеющуюся информацию (имеются случаи грубого искажения фактов из-за неверно понятой информации), с трудом принимает грамотные решения; при этом он допускает множество значительных языковых ошибок в своей речи
0-59	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он не способен системно анализировать имеющуюся информацию (полностью неверная интерпретация информации), не может принимать грамотные решения; при этом он допускает множество значительных языковых ошибок в своей речи

Таблица 8.

**Критерии оценивания, используемые при устном опросе (монологическая и/или диалогическая речь)**

Количество баллов	Критерии
90-100	Студент демонстрирует системные теоретические знания, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, показывает свободное владение монологической речью и способность быстро реагировать на уточняющие вопросы
70-89	Студент демонстрирует прочные теоретические знания, владеет терминологией, делает аргументированные выводы и обобщения, приводит примеры, показывает свободное владение монологической речью, но при этом делает несущественные ошибки, которые быстро исправляет самостоятельно или при незначительной коррекции преподавателем
60-69	Студент демонстрирует неглубокие теоретические знания, проявляет слабо сформированные навыки анализа явлений и процессов, недостаточное умение делать аргументированные выводы и приводить примеры, показывает не достаточно свободное владение монологической речью, терминологией, логичностью и последовательностью изложения, делает ошибки, которые может исправить только при коррекции преподавателем
0-59	Студент демонстрирует незнание теоретических основ предмета, не умеет делать аргументированные выводы и приводить примеры, показывает слабое владение монологической речью, не владеет терминологией, проявляет отсутствие логичности и последовательностью изложения, делает ошибки, которые не может исправить даже при коррекции преподавателем, отказывается отвечать на занятии

Таблица 9.

**Критерии оценивания, используемые при письменном переводе текста по направлению подготовки**

Количество баллов	Критерии
90-100	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок; терминология использована правильно и единообразно; перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста; допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода

70-89	Перевод текста не менее 85%-75%, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок; терминология использована правильно и единообразно; перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста; допускаются погрешности в форме предъявления перевода
60-69	Перевод текста не менее 60%-74%, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, содержит некоторые ошибки
0-59	Перевод текста менее 59% без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, содержит ошибки

**Таблица 10.**

**Критерии оценивания, используемые при реферировании статьи**

Количество баллов	Критерии
90-100	Ответ полный. Устное высказывание строится логично и грамотно. Содержание статьи передается полностью, быстрая реакция на вопросы по статье, адекватно выражается личное отношение к проблеме. Самостоятельно выявляются грамматические ошибки и объясняются соответствующие грамматические явления. Правильно используется языковая норма применительно к разным функциональным стилям.
70-89	Ответ полный. Устное высказывание строится с некоторыми ошибками. Содержание статьи передается полностью, быстрая реакция на вопросы по статье, адекватно выражается личное отношение к проблеме. Самостоятельно выявляются грамматические ошибки и объясняются соответствующие грамматические явления. Правильно используется языковая норма применительно к разным функциональным стилям.
60-69	Ответ не раскрыт. Устное высказывание строится с ошибками. Содержание статьи передается не полностью, но быстрая реакция на вопросы по статье, адекватно выражается личное отношение к проблеме. Самостоятельно выявляются грамматические ошибки и объясняются соответствующие грамматические явления.
0-59	Ответ не раскрыт. Устное высказывание строится с ошибками. Содержание статьи передается не полностью, на вопросы по статье ответов нет

**7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Полный комплект оценочных средств размещен на <http://moodle.asu.edu.ru>.

**Образец текста для анализа**

Science and Society

Young people need to understand how our society depends upon scientific and technological advancement and to realize that science is a basic part of modern living. The scientific process and the knowledge produced cannot be considered to be ends in themselves, except for the classical scientist. A student should understand the relation of basic research to applied research, and the connection between technological developments and human affairs. More of technology than science will be involved in social decisions, but both are important in public policy.

The knowledge and methods of science are of little importance if there is no inclination to use them properly. An open mind, a desire for accurate knowledge, confidence in the procedures for seeking knowledge, and the expectation that the solution of problems will come from the use of tested and proven knowledge – these are among the «scientific attitudes». Science instruction should acquaint students with career possibilities in technical fields and science teaching. A continuous effort should be made to identify and encourage those who develop special interests. They should be given opportunities for some direct experience of a professional nature; they should also learn about the extent of the various science fields and how these fields are related to each other. But it is even more important for young people to acquire those skills and abilities that will enable them to take the responsibilities for expanding their own learning.

**Пример проверочной работы**

**Вариант №1**

I. Translate the text.

**Electric currents and their properties**

Conduction is the name normally given to a movement or flow of charges. The charges are usually electrons, but may also be ions when the conduction takes place in gaseous or liquid conductors, in which the ions are mobile.

How does the current flow through a wire? A metal is made up of tiny crystals which are visible under a microscope. A crystal is a regular and orderly arrangement of atoms. As it was explained, an atom is a complex particle in which tiny electrons move around nucleus. When the atoms are tightly packed as they are in a metallic solid, some of the electrons move freely between the atoms. These are called free electrons. Ordinarily, the free electrons move at random through the metal. There must be some driving force to cause the electrons to move through the metal conductor. This driving force tending to produce the motion of electrons through a circuit is called an electromotive force or e.m. f. that moves electric charges from one point in the circuit to another.

When an electromotive force is applied to the ends of a wire the free electrons move in one direction. It is the movement of the free electrons in a conductor that induces an electric current. The greater the number of participating electrons, the greater is the flow of current.

No one has ever seen analectic current. We only know of the existence of a current by its effects. A current can heat a conductor, it can have a chemical action when passing through a solution, or it can produce a magnetic effect. We can measure currents by observing their heating, their chemical, or their magnetic effects.

There are some kinds of current, namely: a direct current (d. c, for short), an alternating current (a. c.) a pulsating current

II. Write out from the text the sentences with verbs in the form of the Participle or the Gerund or the Subjunctive mood.

III. Translate the text.

Галогенные лампы стали применять и в быту, так как оказались достаточно экономичными и удобными в эксплуатации. Галогенная лампа, в сущности, является лампой накаливания, только вместо вакуума в ней находится специальная смесь, как правило, содержащая бром или йод, которая повышает светоотдачу лампы. При той же мощности, что и лампа накаливания, галогенная лампа имеет меньшие размеры, светит более ярко.

IV. Fill in the prepositions:

It was two o'clock when John went ... the dining-room to have dinner. Peter was already there. He sat ... a table with a book ... his hands. John took the menu ... the next table. When the waitress came, he ordered some soup and meat. "Can you bring me some white bread?" asked John. "Yes, of course, I can", answered the waitress, "I shall bring you some ... a minute". She came back ... a few minutes. "What will you have ... dessert?" she asked. John asked her to bring him some ice-cream. "I'm sorry", said the waitress. "It will only be ready ... half an hour".

V. Put these sentences in the Future and in the Past:

1. The tourists are shown many places of interest in our town.
2. The Moscow University is greatly admired by everybody.
3. New metro station is built in our town.
4. The poem is recited in our group.
5. We are told to wait outside.

### **Чтение и перевод текста по направлению подготовки. Образец текста** **MOBILE PHONES**

From children to senior citizens, mobile phones have become a craze as a way of staying ahead with the technology. With our fast lifestyles, we have no time to meet our relatives or friends and are left with the only option of talking over the phone. Here comes the need of mobile phones, which allow us to stay connected wherever we are and whenever we need to.

Everybody today owns at least a basic mobile phone. What makes it easy to use is its user-friendly nature, small size and its numerous attractive features. However, people are always eager to replace their mobile phones with the latest models having more advanced features. As the technology is scaling new heights, mobile phones are becoming cheaper and cheaper and the customer is

getting more for less. A great way of amusing yourself is by playing games on your mobile phone. If you want to store your precious moments, you can use its video recording feature. Mobile phones can become expressions of who we are by getting mobile ringtones, wallpapers, which turn your phone into a unique device.

Whatever may be said against mobile phones their advantages have always scored over their disadvantages. They have proved useful for every purpose. Nothing is as comfortable as a mobile phone for communicating over a distance. You cannot be present at the same time at more than one place, but if required you can just make use of your mobile phone and get your work done. Mobile phones have definitely become the most vital part of our lives. It is hard to imagine life without mobiles. Indeed, mobile phones keep you connected round the clock. They are now inexpensive, easy to use, comfortable and equipped with almost every latest feature you desire. Today, a technologically advanced mobile phone can perform as many tasks as well as that of a personal computer. Even remote countries have started having mobile phone services.

#### **Беседа по вопросам**

1. How does geography influence the life of the country (the UK, The USA) and its people's lives?
2. How does Russia's geography influence the character of the people of different countries?
3. What is the difference between the political systems of Great Britain and the USA?
4. What political system does Russian belong to?
5. What electrical or electronic goods would you/would you never like to have at home?
6. What inventions have become commonplace nowadays?
7. What information should a resume include?
8. What is more important to you: interesting work, good pay, comfortable working conditions, chance of promotion, good holidays?
9. What is the difference between higher education in Russia and abroad?
10. Do you have anything to complain about? Do the British like to complain? What do they usually complain about

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Итоговая оценка успеваемости студентов по дисциплине производится согласно Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов, утверждено приказом ректора от 13.01.2014 г. № 08-01-01/08.

Преподаватель, реализующий дисциплину (модуль), в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

#### **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

а) Основная литература:

1 Бессонова Е.В., Professional English in Use [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие / Е.В. Бессонова, Е.А. Раковская - М. : Издательство МИСИ - МГСУ, 2017. - 65 с. - ISBN 978-5-7264-1657-1 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416571.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2 Фролова В.П., Деловое общение (Английский язык) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Фролова В.П. - Воронеж : ВГУИТ, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-00032-355-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000323557.html> (ЭБС «Консультант студента»)

б) Дополнительная литература:

1. Курс английского языка: Средне-продвинутый уровень = English Elements: UpperIntermediate [Электронный ресурс] . - М. : Новый Диск, 2007. - 2 электрон. диска (CD-ROM).

2. Walker R. = [Уолкер, Р.]. Oxford English for Careers. = [Оксфордский английский для карьерного роста. уровень] : Student's Book = [Книга для студента]. - Oxford : Oxford University Press = [Изд-во Оксфордского ун-та], 2007. - 144 с. - ISBN 0-19-455100-8.

3. Hollett V. = [Холлетт, В.]. Business Objectives = [Курс делового английского языка] : Workbook = [Рабочая тетрадь]. - New edition. - Oxford : Oxford university press, 1996. - 80 с. - ISBN 0-19-451392-0.

4. Васильева М.М. Немецкий язык: деловое общение : рек. в качестве учеб. пособия по нем. яз. для студентов, обучающихся в вузах (квалификация (степень) "бакалавр"). - М. : Альфа-М: ИНФРА-М, 2014. - 304 с. - (Высш. шк.: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281- 379-4 (Альфа-М); 978-5-16-009438-0 (ИНФРА-М).

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»: <https://library.asu.edu.ru>

2. Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС): <http://mars.arbicon.ru>

3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения занятий используется аудитория, оборудованная современной презентационной техникой (проектор, экран, ноутбук), персональными компьютерами класса РС с выходом в Интернет и маркерной доской.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).